



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Memorias del Programa de Redes de investigación en docencia universitaria

Convocatoria
2021-22

Memòries del Programa de Xarxes de investigació en docència universitària

Convocatòria
2021-22

Satorre Cuerda, Rosana (Coordinación)
Menargues Marcilla, María Asunción; Díez Ros, Rocío; Pellín Buades, Neus (Eds.)

UA

UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Vicerectorat de Transformació Digital
Vicerrectorado de Transformación Digital
Institut de Ciències de l'Educació
Instituto de Ciencias de la Educación

Memorias del Programa de Redes de investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2021-22 / Memòries del Programa de Xarxes d'investigació en docència universitària. Convocatòria 2021-22

Organització: Institut de Ciències de l'Educació (Vicerectorat de Transformació Digital) de la Universitat d'Alacant/ Organización: Instituto de Ciencias de la Educación (Vicerrectorado de Transformación Digital) de la Universidad de Alicante

Edició / Edición: Rosana Satorre Cuerda (Coord.), Asunción Menargues Marcilla, Rocío Díez Ros, Neus Pellin Buades

Revisió i maquetació: ICE de la Universitat d'Alacant/ Revisión y maquetación: ICE de la Universidad de Alicante

Primera edició / Primera edición: desembre 2022

© De l'edició/ De la edición: Rosana Satorre Cuerda, Asunción Menargues Marcilla, Rocío Díez Ros & Neus Pellin Buades

© Del text: les autores i autors / Del texto: las autoras y autores

© D'aquesta edició: Universitat d'Alacant / De esta edición: Universidad de Alicante

ice@ua.es

Memorias del Programa de Redes de investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2021-22 / Memòries del Programa de Xarxes d'investigació en docència universitària. Convocatòria 2021-22

© 2022 by Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante is licensed under CC BY-NC-ND 4.0

ISBN: 978-84-09-45382-5

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. / Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Producció: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / Producción: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante

Aquesta publicació s'ha fet seguint les directrius d'accessibilitat UNE-EN 301549:2020 / Esta publicación se ha hecho siguiendo las directrices de accesibilidad UNE-EN 301549:2020.

EDITORIAL: Les opinions i continguts dels treballs publicats en aquesta obra són de responsabilitat exclusiva de les autores i dels autors. / Las opiniones y contenidos de los trabajos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de las autoras y de los autores.

24. El lingüista como mediador en la comunicación médico-paciente (5491): experiencias en innovación educativa en un contexto profesional

Santamaría- Pérez, M. Isabel; Congost-Maestre, Nereida; Gómez Torres, M. José; Mura, Ángela; Pérez Contreras, Pablo; Lillo Crespo, Manuel; Sáez Espinosa, Paula

mi.santamaria@ua.es; nereida.congost@ua.es; mjose.gomez@ua.es;

angela.mura@ua.es; ppcontreras@ua.es; manuel.lillo@ua.es ; paula.saez@ua.es

Departamento de Filología española, Lingüística general y Teoría de la Literatura; Departamento de Filología Inglesa; Departamento de Biotecnología; Departamento de Enfermería

Universidad de Alicante

Resumen

En la misma línea de la implementación del lingüista como mediador en la sociedad de la información y la comunicación en contextos profesionales de ediciones anteriores de REDES, se ha continuado trabajando en la comunicación médico-paciente en un contexto clínico real. El objetivo general de este proyecto es continuar con el diseño de una experiencia educativa que permita a los y las estudiantes del Máster de Inglés/Español para Fines Específicos (MIEFE) aplicar los contenidos teóricos en un contexto de prácticas reales que se proyecta en una serie de objetivos más específicos y concretos atendiendo a perfiles profesionales. En este curso se ha centrado en conocer

la actividad laboral de los API (Asistente del Paciente Internacional) que actúan como mediadores entre el personal sanitario y el paciente en una clínica real. Una vez llevada a cabo la experiencia práctica, los y las estudiantes han valorado en un cuestionario el grado de satisfacción de dicha actividad que les ha permitido observar *in situ* los conocimientos y las competencias necesarios para gestionar y resolver las situaciones que se plantean en el ejercicio de una profesión como es la de asistente a pacientes internacionales, elaborar estrategias de actuación y asesorar a sus pacientes en español e inglés.

Palabras clave: experiencia docente, mediador lingüístico, lexicógrafo, contexto profesional, español, inglés

1. Introducción

Este trabajo es el resultado de la red (5491) “El lingüista como mediador en la comunicación médico-paciente: experiencias en innovación educativa en un contexto profesional” que se inscribe en la línea temática 2 (Acciones educativas innovadoras en la Educación Superior), ya que nuestro interés se centra en el desarrollo y puesta en marcha de metodologías que fomenten un aprendizaje más autónomo y participativo, basado en el emprendimiento y el aprender a aprender. Por ello, hemos creado una experiencia educativa basada en el diseño, elaboración y experimentación de un proyecto colaborativo de aprendizaje activo y con aplicabilidad real que permite actuar al alumnado como mediador o mediadora lingüístico en inglés y en español en contextos biosanitarios.

El objetivo general de este trabajo es continuar con el diseño de una experiencia educativa que permita a los y las estudiantes del MIEFE aplicar los contenidos teóricos en un contexto de prácticas reales que se proyecta en una serie de objetivos más específicos y concretos atendiendo a dos perfiles profesionales. Por un lado, conocer la actividad laboral de los API (Asistente del Paciente Internacional) que actúan como mediadores entre el personal sanitario y el paciente en una clínica real. Por otro, ser capaces de diseñar e implementar una base de datos terminológica para facilitar la comprensión de la materia a pacientes tanto en español e inglés.

Una vez llevada a cabo la experiencia práctica, los y las estudiantes deberán valorar en un cuestionario el grado de satisfacción de dicha actividad que les

ha permitido observar *in situ* los conocimientos y las competencias necesarios para gestionar y resolver las situaciones que se plantean en el ejercicio de una profesión como es la de asistente a pacientes internacionales, elaborar estrategias de actuación y asesorar a sus pacientes en español e inglés.

Para una futura edición de REDES se trabajará de manera más directa en el perfil de lexicógrafo y terminólogo y para ello se compararán el glosario de términos de la Reproducción Asistida que han elaborado como especialistas lingüistas con el glosario elaborado por el alumnado de Biología humana con el fin de contrastar las diferentes necesidades de perfiles de usuarios de un glosario o diccionario. Este glosario de Reproducción humana elaborado por alumnado especialista en lenguas y alumnado especializado en Fertilidad humana será también un producto de transferencia del proyecto con publicación en línea y se irá implementando en cursos venideros.

1.1 Problema o cuestión específica del objeto de estudio

Esta Red en innovación educativa es continuación de la investigación anterior (4992) “Español e Inglés de la Medicina: diseño e implementación de una experiencia docente en un contexto biosanitario”, cuyos resultados mostraron que la enseñanza de Español e Inglés de la Medicina y las Ciencias de la Salud presenta una interfaz teoría-praxis débil; esto es, los conocimientos teórico-conceptuales no siempre se combinan adecuadamente con habilidades aplicadas, lo que dificulta la adaptación del alumnado al mercado laboral. Para responder a esta problemática, en esta red proponemos estrategias de aprendizaje activo basado en una experiencia educativa orientada al desarrollo de habilidades prácticas del alumnado de las asignaturas de Español de la Medicina (38620) e Inglés de la Medicina (38619) atendiendo al perfil profesional de mediador lingüístico.

A partir de esta experiencia queremos conocer el grado de satisfacción de un proyecto colaborativo de aprendizaje activo y aplicabilidad real del mediador lingüista en un contexto biosanitario.

1.2 Revisión de la literatura

Siguiendo la metodología de la investigación anterior (Guillén Nieto; Santamaría Pérez (et al.) 2020), el método empleado es el *aprendizaje experiencial* (Dewey, 1938; Kayes & Kolb, 2005: 330-354; Larmer & Mergendoller, 2010: 34-37; Postholm, 2015: 2077-2089), que consiste en *aprender haciendo*, y en aprender reflexionando acerca de dicha experiencia. Este método exige la participación estratégica y activa de los estudiantes en contextos de la vida real en los que aprenden aplicando sus conocimientos teóricos a proyectos prácticos dentro y fuera del aula, y reflexionando acerca de dichas experiencias de aprendizaje.

El método experiencial puede implementarse por medio de diversos modelos de diseño. En esta Red se ha hecho uso del *modelo de aprendizaje colaborativo basado en proyectos*. Este concede autonomía y responsabilidad al alumnado a la hora de organizar su trabajo y tomar decisiones estratégicas en relación con el modo de organizar sus tareas, abordar ideas y resolver problemas. Los proyectos se basan en problemas y aspectos del mundo real. Este hecho incide en la motivación del alumnado y les ayuda a desarrollar autonomía y responsabilidad en su propia experiencia de aprendizaje, en el caso que nos ocupa, como instructores y asesores lingüísticos. De acuerdo con Larmer y Mergendoller (2010), para lograr que el aprendizaje basado en proyectos sea exitoso, éste debe cumplir con dos requisitos: (a) el alumnado debe percibir la relevancia del proyecto que se ha de llevar a cabo, y (b) el proyecto es significativo cuando cumple con un propósito educativo.

Tras los años de la pandemia se ha podido llevar a cabo el proyecto, ya que el alumnado de las asignaturas de Español e Inglés de la Medicina ha podido realizar las actividades de forma presencial al poder acudir a centros clínicos a realizar la experiencia y poner en práctica una de los perfiles profesionales con más futuro laboral actualmente, el de Asistente al Paciente Internacional (API).

La elección de este perfil profesional, Asistente al Paciente Internacional, no es aleatorio. Partimos de la concepción de que salud y comunicación son dos conceptos estrechamente vinculados. En esta sociedad de la información y el conocimiento, la comunicación juega un papel fundamental y el cuidado de la salud es uno de los valores más preciados. De hecho, una buena comunicación entre los actores implicados en la comunicación médico-paciente es el inicio del proceso de curación, del éxito o fracaso.

El ámbito que nos ocupa, la reproducción asistida (RA), entendida como 'reproducción lograda a través de la inducción de ovulación, estimulación ovárica controlada, desencadenamiento de la evolución, técnicas de reproducción asistida, inseminación intrauterina, intracervical o intravaginal, con semen del esposo/pareja o un donante' (Zegers-Hochschild *et al.*, 2010: 22), es un área de conocimiento científico-técnico que ha avanzado con mucha rapidez en las últimas décadas por diversos motivos como la llegada a la maternidad a una edad más avanzada, la incorporación de la mujer al mundo laboral, los cambios de modelos de familia, etc. Todo ello implica un aumento en el uso de las técnicas de RA, cercano a un 10% en la última década. A ello se suma que nuestro país cuenta con un marco legislativo apropiado (ovodonación anónima) que hace que lleguen muchas pacientes de otros países, entre ellos Francia (47%); Italia (22%) o Reino Unido: 15%, lo que ha supuesto un incremento de clínicas en España, más de 300, y un número importante se hallan en la Comunidad valenciana, cerca de 100.

En este contexto se hace necesaria la formación del mediador lingüístico en la comunicación médico-paciente en español/inglés, porque una de las causas de insatisfacción de los pacientes es la falta de comunicación con el personal médico. De manera que se hace necesario facilitar la formación en habilidades comunicativas de la mediación lingüística en diversos aspectos:

- Dominar las técnicas de comunicación y gestión de servicios del contexto profesional.
- Conocer las técnicas más eficaces para lograr una comunicación oral efectiva, tanto verbal como no verbal.
- Entender la importancia de estructurar el orden y presentación de los argumentos, la planificación de la intervención y las herramientas para hacerla más eficaz.
- Ser capaces de mantener la atención y el contacto con el paciente y modular la voz según las circunstancias requeridas.

Sobre estos aspectos se valorará la experiencia posteriormente.

1.3 Propósitos u objetivos

El objetivo general de este proyecto es diseñar una experiencia educativa que permita a los y las estudiantes del Máster de Español e Inglés de la Medicina aplicar los contenidos teóricos en un proyecto de prácticas reales. Para ello se

han establecido unos objetivos concretos y específicos:

1. Conocer la actividad laboral de los API (Asistente del Paciente Internacional) que actúan como mediadores entre el personal sanitario y el paciente en clínicas (experiencia cliente/paciente).
2. Adquirir destrezas suficientes para la gestión, asesoramiento y asistencia a pacientes en español e inglés.
3. Manejar con fluidez recursos diversos para obtener la información necesaria, y saber organizar el discurso pertinente adaptado a cada entorno y cada grupo.
4. Dominar técnicas de gestión, orientación y dinámica de pacientes, así como para la resolución de conflictos.

A través de dicha experiencia, los estudiantes adquirirán los conocimientos y las competencias necesarios para gestionar y resolver las situaciones que se plantean en el ejercicio de una profesión como asistentes a pacientes internacionales, elaborar estrategias de actuación y asesorar a sus pacientes en español e inglés.

2. Método

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Se trata de un contexto de un trabajo colaborativo en el que participan estudiantes de las siguientes materias:

- 38619 *El inglés de la medicina y las ciencias de la salud* (3 créditos ECTS): 16 ESTUDIANTES
- 38620 *El español de la medicina y las ciencias de la salud* (3 créditos ECTS): 16 ESTUDIANTES
- 26541 *Biología del Desarrollo* (6 créditos ECTS). Asignatura optativa de 4º curso de Grado de Biología: 59 ESTUDIANTES

Para llevar a cabo la experiencia cada estudiante aporta el conocimiento adquirido según su especialidad. Por un lado, el alumnado de Biología aporta el conocimiento especializado en la materia de Fertilidad humana y Reproducción Asistida. Por otro, el alumnado de Inglés/Español de la Medicina

y de las Ciencias de la Salud aportan el conocimiento lingüístico para mejorar estrategias de expresión y comunicación en español e inglés.

En total, han participado 16 discentes (13 alumnas y 3 alumnos) de diferentes edades. El 64'7% tienen entre 18-25 años: el 17'6% entre 25-35 años y el resto (17'6%), más de 35. En cuanto a su formación académica, la mayoría del alumnado procede de Estudios Ingleses y Traducción e Interpretación (88'20%). Con respecto a su situación profesional actual, la mayoría, el 70'6% son estudiantes y solo el 29'4% compaginan estudios y trabajo.

2.2. Instrumento

El Método empleado es el **aprendizaje experiencial** (Dewey, 1938; Kayes & Kolb, 2005: 330-354; Larmer & Mergendoller, 2010: 34-37; Postholm, 2015: 2077-2089). En las asignaturas de Inglés y Español de la Medicina, el alumnado se dividió en 5 grupos de 5 estudiantes. Cada grupo realizó la experiencia en la *Clínica IVF Life*, lo que les permitió:

- Conocer contexto clínico
- Conocer tarea de mediación de API
- Reconocer estrategias comunicativas empleadas
- Conocer recursos verbales y no verbales empleados

El instrumento utilizado para evaluar la investigación y la experiencia educativa ha sido un formulario de Google en línea con 10 preguntas, unas de ellas de respuesta cerrada y otras de respuesta abierta como se puede observar en los resultados (apartado 3). Este cuestionario nos permitirá conocer el grado de satisfacción de la actividad realizada en la *Clínica IVF Life*.

2.3. Descripción de la experiencia / Procedimiento

El procedimiento seguirá tres fases:

A) Diseño de la experiencia

1. Creación de los diferentes grupos de trabajo de trabajo experimental en Inglés y Español de la Medicina que actuarán como mediadores lingüísticos.

2. Delimitación de objetivos didácticos y competencias que deben alcanzar participantes de la experiencia educativa.

3. Diseño y elaboración de plantilla de observación de la experiencia directa del mediador

B) Implementación de la experiencia de aprendizaje en contexto real

1. Alumnado de Biología del Desarrollo elaborará un glosario (entrada + definición) con conceptos básicos de la materia para el alumnado del Máster para su formación inicial como neófitos en la materia.

2. Alumnado del Máster MIEFE:

- Realización de prácticas guiadas para conocer la labor diaria de los API (Asistente del Paciente Internacional) como mediador lingüístico entre personal sanitario y paciente en clínicas (IVF Spain Alicante y URVistahermosa).

- Distribución del alumnado en grupos (3-5 personas) que acudirán como observadores de la mediación lingüística clínica-paciente: sesiones con el mediador/a (entrevista + experiencia directa).

- Cumplimentación de plantilla diseñada en la que se evaluará la tarea de mediación a partir de los conocimientos adquiridos.

C) Evaluación de la experiencia

1. Seguimiento de las dificultades de aprendizaje, logros y estrategias experimentadas por los y las estudiantes.

2. Tras la práctica, los y las estudiantes de Español de la Medicina e Inglés de la Medicina, entregarán la plantilla de observación donde se recogerán y analizarán los datos de forma cualitativa y cuantitativa.

La evaluación de la experiencia se llevará a cabo mediante un cuestionario al alumnado al finalizar la experiencia docente, con el que se propondrán propuestas concretas para que se integre este tipo de aprendizaje experimental en el desarrollo de las asignaturas implicadas en cursos venideros.

El plan de trabajo que se ha seguido se resume en el siguiente cronograma

organizativo:

- La fase A) Diseño de la experiencia (dos meses)
- La fase B) Implementación de la experiencia (cuatro meses)
- La fase C) un mes.

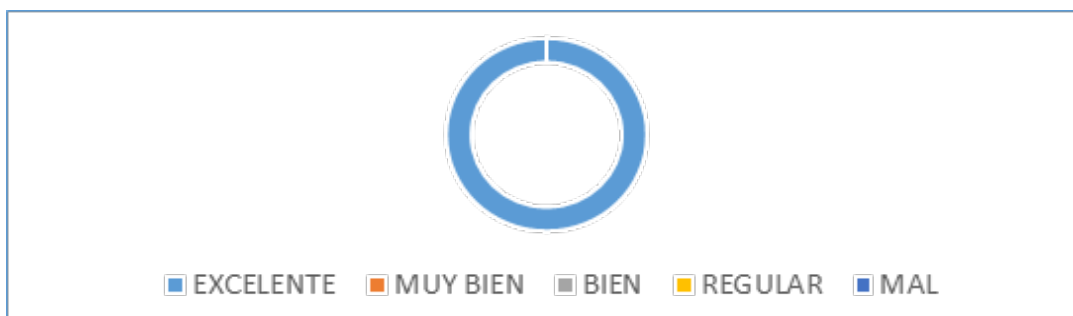
3. Resultados

Tras la experiencia del alumnado en la Clínica IVFLive, los y las estudiantes han adquirido los conocimientos y las competencias necesarios para gestionar y resolver las situaciones que se plantean en el ejercicio de una profesión como asistentes a pacientes internacionales, elaborar estrategias de actuación y asesorar a sus pacientes en español e inglés.

Con este cuestionario se quería conocer el grado de satisfacción del alumnado en el contexto biosanitario real. La encuesta constaba de 5 gradientes, en los que 5 es un nivel muy alto de satisfacción, 4 es un nivel alto de satisfacción, 3 es un nivel medio de satisfacción, 2 es un nivel bajo de satisfacción y 1 es un nivel muy bajo de satisfacción

En primer lugar, han podido conocer el contexto clínico; esto es, un espacio físico en el que realmente pueden ejercer su labor como API. El 100% del alumnado considera que el contexto físico-sanitario, la clínica, presenta unas instalaciones y recursos excelentes.

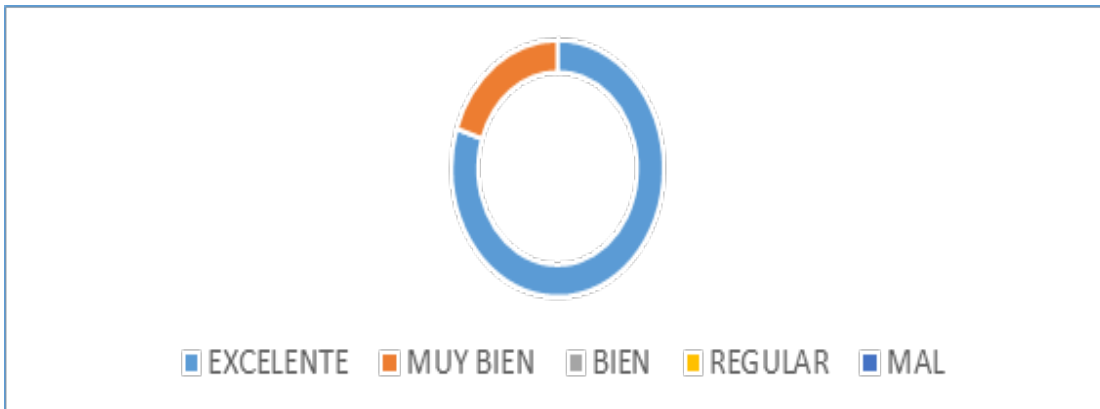
Gráfico 1. Contexto físico-sanitario



La siguiente cuestión se centraba en conocer la tarea de mediación lingüística que realiza una API, y como se puede ver en el gráfico, el personal mediado de

la clínica es altamente o muy bien valorado.

Gráfico 2. Personal mediador en clínica



Otra de las cuestiones fundamentales se centraba en las habilidades comunicativas de un API, tanto verbales como no verbales. Los resultados muestran que estamos ante una comunicación con un alto contenido emocional, donde la parte no verbal adquiere un gran valor.

Gráfico 3. Habilidades comunicativas del mediador.



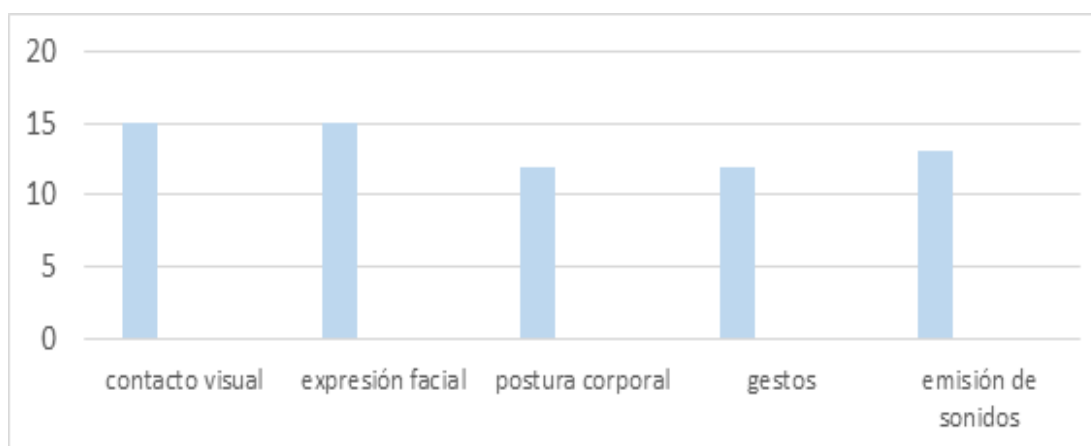
Otra de las cuestiones fundamentales para su formación como API es que evaluaran los recursos verbales y no verbales empleados en la tarea de mediación diaria, como conocer las técnicas más eficaces para lograr una comunicación oral efectiva, empleando no solo la palabra, sino también la comunicación gestual. Los y las estudiantes señalan que los elementos

verbales (Gráfico 4) más empleados por las API son la repetición de ideas (93,75 %), las palabras de refuerzo (81,25 %), como *vale*, *de acuerdo*, *entiende*, o el resumen (62,5 %) o el parafraseo (50 %) con el fin de facilitar la comprensión del mensaje al paciente. Con respecto a los elementos no verbales (Gráfico 5), se emplean diferentes técnicas para mantener la atención y el contacto con el paciente, preferentemente el contacto visual y la expresión facial, ambos con un 93,75 %. También son importantes la emisión de sonidos (81,25 %), la postura corporal y los gestos, con un 75 %.

Gráfico 4. Elementos de comunicación verbal



Gráfico 5. Elementos comunicativos no verbales



Por último, se realizaron varias preguntas abiertas para comprobar si habían comprendido las explicaciones de las API acerca de su tarea y si valoraban positivamente su función. Ante la pregunta “¿Cuáles son los motivos por lo que el sector de la medicina reproductiva es tan importante en España?” a lo que contestaron que España se ha convertido en un país de referencia en el campo de la Reproducción Asistencia no solo a nivel de la investigación en medicina reproductiva, sino también por la existencia de un marco legislativo

que facilita la maternidad y la ovodonación anónima, al contrario de otros países. En cuanto a la pregunta “¿Cómo afecta el contexto social actual al auge del sector de la medicina reproductiva?”, las estudiantes contestan que los cambios sociales que más afectan al incremento de técnicas de RA son los relacionados con el sexo femenino, tales como su incorporación al mundo laboral, el llegar más tarde a la maternidad junto con la diversidad de modelos de familia. Por último, a la cuestión sobre “¿Qué habilidades crees que debe tener un asistente?” se destacan habilidades comunicativas, pero sobre todo la capacidad de mostrar empatía y simpatía hacia el paciente, por lo que la formación psicológica será una necesidad en los contenidos y competencias que debe adquirir un mediador lingüístico de este perfil.

De acuerdo con los resultados, el grado de satisfacción en general ha sido excelente y la mayoría del alumnado se siente altamente motivado para conocer más sobre el perfil profesional de Asistente al paciente internacional y demandan más aplicación práctica orientada al entorno laboral en un contexto biosanitario.

4. Conclusiones

Después de todo lo expuesto, solo cabe decir que los objetivos que en esta edición se plantearon como resultado del trabajo de la RED se han cumplido en su totalidad, por lo que cabría afirmar también que la metodología diseñada, así como la implementación en la experiencia real en la clínica, han sido adecuadas. Todo ello se reafirma con las buenas valoraciones del alumnado, así como en su implicación en el proceso, tanto como agentes mediante el trabajo solicitado, como en sus propios aportes realizados.

Con esta experiencia educativa se han obtenido datos reales sobre las necesidades de formación y aprendizaje del alumnado de lenguas para fines específicos; esto es, hemos podido comprobar que el aprendizaje experiencial puede tener un efecto positivo en aspectos como la motivación, la autonomía, la responsabilidad en el propio aprendizaje, la planificación, la capacidad de solución de problemas, la adquisición de competencias lingüísticas, comunicativas, académicas y profesionales. De igual modo, esta experiencia nos ha dado información sobre las necesidades reales de aprendizaje para el Título propio Experto/a en Asistente al Paciente Internacional de la UA, ya que nos permitirá conocer mejor un perfil laboral con muchas posibilidades para nuestro alumnado.

5. Tareas desarrolladas en la red

S A continuación, se enumeran cada uno de los componentes de la Res y se detallan las tareas que han ido desarrollado en la misma.

Participante de la red	Tareas que desarrolla
M. Isabel Santamaría Pérez	<ul style="list-style-type: none"> - Coordinación del trabajo en la RED - Diseño de estrategia de trabajo, organización, planificación y distribución de tareas para la experiencia educativa. - Coordinadora de la asignatura 38620, Español de la Medicina. - Creación de actividades e implementación de actividades en la Asignatura 38620 - Creación de instrumentos de evaluación - Redacción de la memoria resultado del trabajo
Nereida Congost Maestre	<ul style="list-style-type: none"> - Coordinadora de la asignatura 38619, Inglés de la Medicina. - Colaboradora en diseño de estrategia de trabajo, organización, planificación y distribución de tareas para la experiencia educativa. - Revisión de instrumentos de evaluación. - Revisión de redacción de la memoria resultado del trabajo
M. José Gómez Torres	<p>Coordinadora de la asignatura y directora del Máster en Fertilidad Humana de la Universidad de Alicante (organización, planificación y distribución de tareas para la experiencia educativa).</p> <p>Coordinadora de tareas de la asignatura 26541.</p> <p>Codirección y coautoría del glosario de Reproducción asistida.</p>

Ángela Mura	Miembro del grupo docente de Español de la Medicina y las Ciencias de la Salud
Manuel Lillo Crespo	Miembro del grupo docente de Inglés de la Medicina y las Ciencias de la Salud Revisión del Glosario de Reproducción Asistida en Inglés
Paula Sáez Espinosa	Miembro del equipo docente del Biología del Desarrollo
M ^a Luisa González Rodríguez	Revisión y redacción del Glosario de Reproducción Asistida
Pablo Pérez Contreras	Miembro del grupo docente de Inglés de la Medicina y las CC de la Salud. Revisión del Glosario de RA en inglés.
Ana Segura Jiménez	Revisión de Glosario de RA en inglés

6. Referencias bibliográficas

Beckem, J. M. (2012). Bringing life to learning: Immersive experiential learning simulations for online and blended courses. *Journal of Asynchronous Learning Networks*, 16(5), pp. 61-71.

Dewey, J. (1938). *Experience and Education*. New York: Macmillan Company.

Efstratia, D. (2014). Experiential education through project based learning. *Procedia-social and Behavioral Sciences*, 152, pp. 1256-1260.

González Rodríguez, L. M.; Santamaría Pérez, M. I. (2022). La terminología y las estrategias explicativas en las teleseries médicas. En J. A. Sánchez Fajardo & Ch. Vargas Sierra (ed.). *La traducción en la encrucijada interdisciplinar. temas actuales de traducción especializada, docencia, transcreación y terminología*. Tirant lo Blanch (en prensa).

Guillen Nieto, Victoria Miguel Ángel Campos Pardillos; Irene García Losquiño; José Joaquín Martínez Egido; Celia Berná Sicilia (2019). Un proyecto piloto en la implementación de enseñanza semipresencial asistida por tecnologías del aprendizaje y la comunicación (TAC) en el Máster en Inglés y Español para Fines

Específicos (MIEFE). En Rosabel Roig-Vila (Coord.), Jordi M. Antolí Martínez, Asunción Lledó Carreres, Neus Pellín Buades (Eds.) *Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria*, pp. 1719-1738.

Guillén-Nieto, Victoria; M. Isabel Santamaría Pérez; M^a Soledad Villarrubia Zuniga; M. José Gómez Torres; Paula Saéz Espinosa; Laura Robles Gómez; Natalia Huerta Retamal. *El lingüista en la Sociedad de la Información y el Conocimiento: Experiencias en Innovación Educativa en Fertilidad Humana y otros Contextos Profesionales*. En Roig Vila, Rosabel, Jordi M. Antolí Martínez, Rocío Díez Ros, Neus Pellín Buades (2020). *Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària*, pp. 123-134.

Kayes, A. B., Kayes, D. Ch. & Kolb, D. A. (2005). Experiential learning in teams. *Simulation and Gaming*, 36(3), pp. 330-354.

Kolb, A. Y. & Kolb, D. A. (2005). Learning styles and learning spaces: Enhancing experiential learning in higher education. *Academy of Management Learning & Education*, 4(2), pp. 193-212. URL: <http://www.jstor.org/stable/40214287>

Larmer, J. & Mergendoller, J. R. (2010). Seven essentials for project-based learning. *EL Educational Leadership*, 68(1), pp. 34-37.

Meyer, J. P. (2003). Four territories of experience: A developmental action inquiry approach to outdoor-adventure experiential learning. *Academy of Management Learning and Education*, 2 (4), pp. 352-363.

Postholm, M. B. (2015). Classroom Management in Project Work. *Creative Education*, 6, pp. 2077-2089. DOI: <http://dx.doi.org/10.4236/ce.2015.619212>

Railton, D., y Watson, P. (2005). Teaching autonomy. 'Reading groups' and the development of autonomous learning practices. *Active Learning in Higher Education* 6, 3: 179-181.

Romero López, M^a A. (2017). European higher education area-driven educational innovation. *Procedia-Social and Behavioural Sciences*, 237(21), pp. 1505-1512. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2017.02.237>

Sánchez Manzanares, C.; Santamaría-Pérez, M. I. (2021). «Neology and terminology in health sciences. An approach to terminological metaphor in the discourse of Assisted Reproduction». En *Metaphor in Economics and Specialised Discourse*, José Mateo; Francisco Yus (ed.), Bern: Peter Lang: 321-360.

Santamaría Pérez, M. I (2020). Español e Inglés de la Medicina: diseño e implementación de una experiencia docente en un contexto biosanitario. [Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria](#): Convocatoria 2020-21 / coord. por [Asunción Menargues Marcilla](#), [Rocío Díez Ros](#), [Neus Pellín Buades](#); [Rosana Satorre Cuerda](#) (dir.), 2021, ISBN 978-84-09-34941-8, págs. 229-253.

Santamaría Pérez, M. Isabel (2021). Evaluación del grado de satisfacción de un proyecto colaborativo de aprendizaje activo y aplicabilidad real del mediador lingüista en un contexto clínico. Isabel Santamaría Pérez, Nereida Congost Maestre, María José Gómez Torres, Ángela Mura, Pablo Contreras, Manuel Lillo Crespo. Memoria del Programa de Redes de Investigación en Docencia Universitaria-2022. Ed. Rosana Satorre Cuerda (Coord.), Asunción Menargues Marcillas & Rocío Díez Ros

Santamaría-Pérez, M. I. (2022). Salud y comunicación: análisis lingüístico de las páginas web sanitarias. El caso de la Reproducción Asistida. En José Antonio Sánchez Fajardo & Chelo Vargas Sierra (ed.) *La traducción en la encrucijada interdisciplinar. temas actuales de traducción especializada, docencia, transcreación y terminología*. Tirant lo Blanch (en prensa).

Saunders, H. M. (2015). The flipped classroom: its effect on student academic achievement and critical thinking skills in high school mathematics. Tesis doctoral AA13645482

Trujillo Torres, J. M. y Romero Rodríguez, J. M. (2018). La metodología *blended learning* en educación superior: un estudio interuniversitario sobre su consolidación en la Universidad española. En *El compromiso académico y social a través de la investigación e innovación educativas en la Enseñanza Superior*. coord. por R. Roig-Vila, pp. 476-486.

Zegers-Hochschild *et al.* 2010. «Glosario de terminología en Técnicas de Reproducción Asistida (TRA). *JBRA, Assisted Reproduction*, v. 14, nº 2: 19-23.